



La enseñanza del español para el brasileño conocer a Latinoamérica

Danilo Espíndola Catalano¹

Resumen

El presente artículo presentará una propuesta curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera para los alumnos brasileños de las escuelas público y privadas, pensando en las propuestas del español propuestas por el movimiento Fica Espanhol, sobre el uso de la lengua como una manera de conocer a los países latinoamericanos, sin embargo, agregando el hecho presentado por Paulo Freire (2021) de que la escuela debe ser emancipatoria y por eso, agregar lo que aprende el alumno en su día a día, con lo que va a aprender en las clases de español, para que de esa manera, vea una relación entre las dos de manera interdisciplinar, pudiendo en una clase de lenguas aprender mucho más que solamente su estructura.

Palabras-clave: Letras, Lengua española, Latinoamérica, Enseñanza del español.

O ensino de espanhol para o brasileiro conhecer a América Latina

Resumo

Este artigo apresentará uma proposta curricular para o ensino de espanhol como língua estrangeira para alunos brasileiros em escolas públicas e privadas, considerando as propostas de espanhol propostas pelo movimento Fica Espanhol, sobre o uso da língua como forma de conhecimento para os países latino-americanos, porém, acrescentando o fato apresentado por Paulo Freire (2021) de que a escola deve ser emancipatória e por isso, agregar o que o aluno aprende no seu dia a dia, com o que aprenderá nas aulas de espanhol, para que assim, ver uma relação entre os dois de forma interdisciplinar, podendo aprender muito mais do que apenas sua estrutura em uma aula de idiomas.

Palavras-chave: Letras, Língua espanhola, América latina, ensino de espanhol.

The teaching of Spanish for the Brazilian to know Latin America

Abstract

This article will present a curricular proposal for the teaching of Spanish as a foreign language for Brazilian students in public and private schools, considering the Spanish proposals proposed by the Fica Espanhol movement, on the use of language as a way of knowing to Latin American countries, however, adding the fact presented by Paulo Freire (2021) that the school must be emancipatory and therefore, add what the student learns in their day to day, with what they will learn in class of Spanish, so that in this way, they see a

¹ Professor de Espanhol e cientista social formado pela Fundação Escola de Sociologia e Política de São Paulo. E-mail: profesordanilocatalano@gmail.com

relationship between the two in an interdisciplinary way, being able to learn much more than just its structure in a language class.

Key words: Letters, Spanish language, Latin America, Spanish teaching.

Introducción

El presente artículo presentará a los profesores e investigadores brasileños del español una propuesta curricular para la enseñanza de esta lengua, para que además de aprender una tercera o segunda lengua, empiecen a conocer el continente y las costumbres del mundo alrededor de los brasileños. Además de eso, servirá principalmente a los profesores de esa lengua, para que puedan trabajarla de otra manera, que sea reflexiva y de un conocimiento más amplio, no solamente fijado en las estructuras gramaticales o en el habla. [...] *así como averiguar si la proximidad lingüística existente entre esos dos idiomas proporciona ventajas en términos de aprendizaje del español para estudiantes principiantes brasileños, de distintas edades y niveles de escolarización.* (NATEL, 2002, p.826)

De la misma manera que hay una pequeña variación lingüística y proximidad entre el portugués y el español. Por eso, sería un error decir que el obstáculo de una posible diferencia entre las lenguas sea un indicador de ella, pues esto va más allá de lo que es solamente una cuestión comunicativa, tiene que ver con una falta de comprensión y conocimiento de los pueblos que rodean a Brasil.

[...] Em toda América, mais de 20 países falam espanhol entre primeira e segunda língua; dos 10 países que fazem fronteiras com Brasil apenas 03 não falam espanhol como língua materna. Insistir apenas em ensinar a língua inglesa no país é negar a oportunidade de um enorme crescimento cultural, intelectual e comercial. (FERREIRA; GONZÁLEZ, p.1, 2020)

Estamos en el país continental de América del Sur, nuestro país no habla el español, pero está rodeado de países que sí lo hablan, por eso, con esta perspectiva, podemos entender que estamos en una región que enseñar solamente el inglés como manera de crecimiento intelectual y económico, puede que sea un error, pues con el español, hay un complemento personal, no solamente en esos dos sentidos, como en el cultural, político y social, además de acercarnos aún más a los países vecinos que son más veinte que lo tienen en como lengua, sea materna o no, además de ser siete que lo hablan como lengua materna y hacen frontera con el país.

Es importante tener en cuenta que la cultura tanto latinoamericana como española, pues la lengua, como en nuestro día a día, acaba no siendo un punto importante para conocer

a estas culturas, por eso, es importante que los alumnos brasileños los conozcan finalmente por medio del ambiente de la enseñanza. [...] *Pensar certo, do ponto de vista do professor, tanto implica o respeito ao senso comum no processo de sua necessária superação, quanto o respeito e o estímulo à capacidade criadora do educando.* (FREIRE, 2021, p.31)

Aún sobre las clases, en las que siempre hago una broma, que la primera vez que la hice fue con un amigo que da clases de inglés, le dije un día, que tengo la necesidad de “desnorteamericanizar a los alumnos”, eso pasa porque algunos de ellos saben el inglés y por eso vienen con la pronunciación de él, mismo con el texto escrito en español. “[...] *identidade formal é completa, mas também as situações nas quais afixos diferentes têm em comum certa função gramatical e um traço fonológico constante*” (JACKOBSON, 2007, p. 109). Viendo eso y en lugar de ser un educador que incluí los conocimientos del alumno, que aparecen a muchos por *internet*, lo que hace con que sean muy plurales y con distintos vicios lingüísticos, principalmente a los que saben otra lengua como principalmente el inglés.

Uso estos conocimientos para que ellos aprendieran las pronuncias del español, como lo que les digo de que no usen el italiano, pues mismo que la mayoría de ellos no lo sepan, algunas pronunciaciones al depararse con el español se asemejan a ellos, principalmente si leen una palabra con doble *ele*, muchos leerán como una *ele*, por la proximidad con el portugués, lo que infelizmente los lleva para las reglas del italiano y no para las del español. *O ensino da língua espanhola é de suma importância, pois estamos cercados de países que falam esta língua. O espanhol tornou-se um dos principais meios para a comunicação no comércio mundial, nas competições esportivas, no turismo, entre outros.* (OLIVEIRA & SOUZA)

Cada día más el español, (que es la segunda lengua más hablada en el mundo)², gana importancia en la enseñanza brasileña, sea por parte de la necesidad comercial, con tal de mejorar en el empleo, o para lo que será más el eje central de este estudio, que es el acercamiento a los países de la región latinoamericana, sea por parte de creación de órganos de integración regional como la UNILA, MERCOSUR o UNASUR o solamente porque la región ganó la curiosidad del brasileño, lo que se puede ver en las clases.³

Acercándome a este contexto cultural y lingüísticos de los brasileños que no tienen contacto con la lengua o con la enseñanza de ella, percibí que eso no solo estaba en la

² Según el Gobierno Español sería los hablando 493 millones o más. Disponible en: <https://www.exteriores.gob.es/es/PoliticaExterior/Paginas/ElEspanolEnElMundo.aspx#:~:text=Con%20casi%20493%20millones%20de,espa%C3%B1ol%2C%20superando%20los%20591%20millones, acceso el día 20/01/2023.>

³ Es posible encontrar una búsqueda del movimiento “Fica Espanhol”, que muestra que 76% los estados brasileños optan por presentar la Lengua Española en la matriz curricular sea de manera obligatoria u optativa. Disponible en: http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_docman&view=download&alias=243891-pceb006-22&category_slug=outubro-2022-pdf&Itemid=30192, accedido el 19/01/2023.

pronunciación, pero también, en los conocimientos de ellos, que si mucho, conocen la dictadura chilena o un vino argentino, no hay un amplio conocimiento de Latinoamérica como es de Estados Unidos o Europa.

Teniendo en cuenta este contexto educacional brasileño, hice con que mis clases no fueran solamente un aprendizaje lingüístico o gramatical, sino también un acercamiento histórico cultural a los países latinoamericanos. *Há interesse econômico na atualidade em nosso país pela ampliação do domínio da língua espanhola, porém falta empenho para ensino de qualidade e valorização na esfera educacional. (MORAES, 2010, p.121)*

Por más que haya habido una ampliación en el interés de las personas por aprender la lengua española, se ve recientemente un acercamiento e interés económico, pero es muy difícil, quizá que en las escuelas es muy escaso, principalmente por mi percepción, por el documento, *Institui diretrizes para a oferta preferencial de Língua Espanhola em caráter optativo no Ensino Médio*, que simplifica la realidad de la enseñanza en Brasil desde 2022 y por de que los profesores de español en las escuelas me han pedido para que les hiciera un material didáctico para que sepan que dar en sus clases. Aún es algo para quien tiene dinero y puede pagar un curso fuera de las escuelas.

La ley del Español⁴, *a Lei nº 11.161, de 05 de agosto de 2005, O ensino da língua espanhola, de oferta obrigatória pela escola e de matrícula facultativa para o aluno, será implantado, gradativamente, nos currículos plenos do ensino médio.* es algo que está aún en trámite en la cámara federal y el senado. Ella fue propuesta para mejorar y estar en la enseñanza básica y media en el año de 2021. Por más que algunos estados brasileños hayan aprobado la ley antes de la federación, no hay una base curricular del español, lo que crea un desfase no solo para estos estados y municipios que crearon la ley, pero también, haz con que el profesor no sepa cual el camino que debe tomar en el curso de las clases, estando libre para hacer como quiera. O sea, no hay una base o un camino a seguir esperando que el alumno sepa algo al formarse, como es, por ejemplo, con el inglés, que el alumno tiene que salir por lo menos sabiendo el verbo *to be*.

En este trabajo tendremos en cuenta la nueva importancia económica de la enseñanza de la lengua española, pero mantendremos esto como un mínimo interés de los alumnos, pues la importancia de lo que vamos a aludir es justamente el empeño del profesor y la mejora en la metodología de esta enseñanza, para que después el alumno lo use como quiera.

[...] Para que isso ocorra é necessário identificar e eliminar as barreiras que se expressam em práticas discriminatórias nas instituições e em outros espaços sociais, como também reconhecer que o direito à educação se traduz na participação e na aprendizagem de todos, em todos os níveis da educação.

⁴ https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2005/lei/111161.htm, accedido día 19/12/2022.

(AKKARI; MARQUES; SANTIAGO, p. 10, 2013)

Será necesaria la apropiación de este trabajo de la cuestión de la multiculturalidad, por ser un término en el que podemos presenciar una práctica educacional, en que es necesaria la identificación de prácticas discriminatoria, por parte de los involucrados en el aprendizaje, democratizando el aprendizaje de manera a que todos puedan identificar tales prácticas en sus espacios sociales o en los que están estudiando, para que estos niveles, pueden agregar a todos sacando el acto de desconocer alguna cosa, lo que es uno de los principales puntos para que estas actitudes discriminatorias ocurran.

Pensando en la importancia de la cultura en el español que podemos sacar del artículo al que tendremos como base teórica y metodológica de este trabajo, sacando las ideas y enseñanzas de él, para buscar una reflexión a la enseñanza que propongo en este trabajo; este es el del autor Wajibe Altamar Rondón (2015), que dejó su estudio en la Red académica del español como lengua extranjera – ENREDELE, nos presenta:

La literatura especializada en el tema pone mucho énfasis en la importancia de enseñar cultura en una clase de lengua y en la manera de hacerlo. Dice la literatura también, que un buen profesor de español no solo enseña la gramática y la pronunciación, sino que es culturalmente sensible, ubica al estudiante en un contexto cultural y muestra aptitudes y actitudes de acercamiento hacia las culturas de sus estudiantes. (RONDÓN, 2015, p.2)

Pese a que sea importante que el profesor traiga en su enseñanza las culturas de la lengua extranjera que está enseñando, en el caso de este artículo, la lengua española, pero, es que eso puede valer para todas las otras. Siempre hay que tener una sensibilidad en hacer una relación a la realidad cultural del alumno, o sea, buscando mezclar y dar comparaciones o diferenciaciones a la cultura personal del educando para que él sepa asemejar las dos, viendo que, de alguna manera, el nuevo mundo que está conociendo, no es tan difícil de entender.

Propongo que los educadores de español, no solamente fijen sus enseñanzas de la lengua en la gramática o a su estructura, sino que empiecen a hacer de otra manera, que haga con que los brasileños conozcan la literatura, la música, la poesía, la historia, la política, la cultura en general y hasta la economía de los países más cercanos a Brasil, pues así ellos, como he visto, verán una relación clara con el país en que viven, pues Estados Unidos, Europa o China, son mucho más lejanos, no solamente en la lengua, pero en las particularidades histórico culturales.

[...] Minha graduação foi em Letras – estudei espanhol -, e ao estudar espanhol, comecei a ter contato com colegas de outros países de fala hispânica, e invariavelmente, acontecia uma coisa: comentavam sobre certos

eventos e festas e me perguntavam “e no seu país, como é?”. E eu comecei a sentir a necessidade de me perceber latino-americano neste sentido. No Brasil, ainda ouvimos as pessoas falando – mesmo as que trabalham com essas questões, com essas temáticas – “O Brasil e a América Latina” como se o Brasil não fosse parte da América Latina. (BOMFIM, 2013)

El contacto con otras personas de habla hispánica, que posibilita la clase de español y lo más rico que uno podrá recibir cuando estudia esta lengua. Trayendo a sí mismo la idea de que sí, Brasil hace parte de la América Latina, pues eso ocurre no porque uno separa hasta en los términos a Brasil del continente, eso es solo lo que podemos ver por arriba de algo mucho más complejo de lo que se cree, porque cuando uno, como Carlos Bonfim (2013), tiene el contacto con la cultura de otros países latinoamericanos y percibe que en este sentido hay sí una gran relación que agrega a Brasil, este se ve con la necesidad de conocer más a Latinoamérica, por llegar a ser un gran trabajo para reconocer a nosotros mismos los brasileños, por esa proximidad cultural y social, que está en el “fondo oscuro” y que es percibido con el estudio del español de manera multicultural.

Con base en la contextualización de la enseñanza del español para los brasileños, iré proponer una nueva manera didáctica de hacerlo, para que los alumnos, así como los que tienen clase conmigo, además de aprender una nueva lengua, puedan conocer aún más y tener la curiosidad sobre los países más cercanos a ellos y si no es así, servirá para que reflexionen mejor sobre su realidad.

La enseñanza de lenguas en conjunto con otras carreras como antropología, sociología, historia, geografía y entre otras, haciendo una interculturalidad de estudios, que posibilitará al alumno y al educador, reflexionar sobre nuevos mundos y/o sobre sus realidades. ¿Es posible hacer este tipo de enseñanza? ¿Cuáles serán los beneficios de los involucrados y por qué sería una propuesta que sea seguida?

La enseñanza del español como la manera de hacer con que el brasileño conozca a la cultura latinoamericana

Teniendo en cuenta el dicho de Rondón (2015):

Al aprender las culturas de países extranjeros los estudiantes tienen la oportunidad de entender diversas identidades culturales que pueden ser previamente desconocidas para ellos. En todas partes existen estereotipos sobre otras culturas, pero hasta que uno no estudia una cultura no se aproxima a las realidades de la misma. Debido a esto, las aulas de lengua extranjera tienen la responsabilidad de enseñar a los estudiantes acerca de otras culturas para romper esos estereotipos culturales que muchos estudiantes aprenden desde temprana edad. (RONDÓN, 2015, p.4)

Además de traer la enseñanza y el conocimiento de la cultura a los alumnos, la enseñanza de lengua extranjera también buscará hacer con que los prejuicios y estereotipos que son creados en los brasileños por la falta de conocimiento de estas culturas dejen de existir, pues conociéndose luego estos alumnos pueden cambiar sus pensamientos, conociendo y valorando a lo conocido, que antes era desvalorizado justamente por la falta de ello. Eso nos lleva a pensar en la realidad de cuando un alumno se profundiza en la enseñanza del español, en que muchas veces su conocimiento es pequeño y de manera estereotipada piensa que Latinoamérica es un lugar pobre y sin riquezas.

Luego al aprender las diferentes culturas y los miles distinciones de las civilizaciones que el profesor de lengua extranjera, le presenta en las clases, que hace con que este alumno que estaba con ideas estereotipadas y prejuiciosas vea que no es muy así y que Latinoamérica tiene su riqueza, sea o no en sentido económico. Que es justamente en el sentido de la naturaleza, cómo podemos aprender si estudiamos a los Incas, pues ellos no valoraban las mismas riquezas que los europeos, el oro o la plata, no, su gran riqueza era la naturaleza, ella sí tenía y tiene hasta hoy un gran valor. Eso uno puede percibir si viaja a Perú, Bolivia o cualquier otro país andino con relación con los pueblos originarios, pues estos siempre estarán valorando la Pachamama o de para decirlo de otra manera, la madre tierra.

Hay que tener mucho cuidado para no confundir la diferencia de lo que iremos proponer en este trabajo y de lo que fue propaganda para vender la cultura hispana en el territorio brasileño por parte de las distintas escuelas, que proponían y contratan profesores nativos de países hispanos, para dar las clases, que muchas veces no tenían el preparo adecuado, claro, no pensando que eso sería un error, no es porque uno es nativo o no, que sabrá dar clases, pero es que muchas veces, estos no tienen el preparo adecuado a la enseñanza del español para los brasileños, además de tener un corto conocimiento de su propio país, a veces ni eso, como ha pasado cuando estudiaba español.

[...] Além disso, o “marketing” positivo feito por algumas escolas privadas de ensino de línguas em torno de um indivíduo nativo, não docente, contratado para lecionar em diversos níveis de ensino, simplesmente porque fala espanhol, deve ser visto criticamente ao se questionar justamente a sua formação e devida habilitação para a docência com o intuito de responsabilizar os professores e os dirigentes das instituições dos possíveis problemas observados que o fato pode gerar, como a letargia e má-formação do alunado, bem como o desconforto do referido professor diante da provável futura falência da estratégia mercadológica usada. (BISSACO & REATTO, 2017, p. 6)

No es porque el profesor es nativo solamente, que él tiene la capacidad de la

enseñanza, para eso hay que haber una preparación a largo o corto plazo, que pueda preparar a esos profesores para preguntas o para una metodología que no desestructure a la enseñanza de los alumnos, haciéndolos aprender la lengua efectivamente.

Estoy lejos de proponer que los profesores de español deban ser solamente nativos de la lengua, pues eso no les da claramente la posición de que conozcan la cultura en que viven, pues es posible que hasta el nativo puede que no conozca su propia cultura y eso no es un error del nativo, porque él como nativo no está en la obligación de saber todo sobre el lugar donde vive. Esta obligación, compete solamente al profesional que se propone a dedicar a la enseñanza, sea de manera independiente o por cursos profesionalizantes, para que el alumno, en el aula, pueda tener un profesor tenga la posibilidad de pasarle de manera clara los conocimientos culturales de la lengua española.

[...] En un evento de profesores de español, una profesora, que se presentaba muy orgullosa como hija de españoles, presentaba una comunicación sobre errores de brasileños en el uso de las preposiciones. Cuando terminó su presentación, un profesor argentino dijo: "todo lo que decís que es error de brasileño es posible en mi variedad". Una vez más: el hecho de que una profesora corrija las posibilidades lingüísticas americanas como errores de brasileños no aporta nada para el objetivo de la integración regional. (PINTO, 2020, p.8)

El ejemplo de la falta de conocimiento del nativo a los otros países hispanos es otro gran problema, pues los alumnos creen que están hablando de manera errada, pero cuando viajan o ven en las producciones culturales estas maneras distintas de hablar, causó una extrañeza que podría haber sido sanada anteriormente en las clases.

No creo que solo él preparó metodológico de parte reflexiva que debería prepararse el profesor de español, pues sería hipócrita de mi parte como educador con base en Paulo Freire (2021), creer que el profesor y el alumno no puedan entrar en el aula o empiecen una clase con sus conocimientos del censo común y que en este ambiente puedan aprender juntos. Pues sí, y como un educador que lo sigue, creo que la profesora del ejemplo de Pinto (2020), debería saber escuchar a los alumnos sin poner su historia al frente de lo que ellos están diciendo, pues, como ella vio en su presentación, a veces lo que ella cree un error, para otra persona o para otro país puede ser correcto.

El profesor de español cuando entra en el aula, tiene que estar preparado para entender que la lengua española y su cultura es muy amplia, por eso siempre que algo pueda sonar raro, él puede usar los recursos virtuales para ver si el alumno está correcto en lo que dice o no, en el lugar de poner sus valores y no escuchar lo que puede que haya aprendido solo el alumno, pues así como dice Paulo Freire (2021), la clase no es un lugar en que el profesor sabe y el

alumno no, sino un lugar en que los dos aprenden juntos y el maestro es el “guía turístico” que le lleva al alumno a este viaje del aprendizaje.

Durante la enseñanza del español, es interesante que, haya cambiado la idea de las pronunciaciones, pues les digo a los alumnos que existen distintas maneras de decir y no solo una, por más que eso pueda confundirlos, no estoy dejando al lado las diferencias de la lengua, dejando libre al alumno que escoja la pronunciación que mejor le agrade, además, les muestro que no solo existe la manera de decir que me gusta, no, les dejo todas las otras, hasta las que no me agradan. Es así cómo debería actuar esta “profesora española” de él ejemplo.

[...] Es decir, si no tiene como hilo conductor el funcionamiento de la lengua y sus culturas en Latinoamérica. Para ello, como ya anticipé, se requiere un trabajo integrador, en que los agentes tengan conciencia de que el trabajo del otro, aunque pertenezca a otra perspectiva teórica, aporta al suyo. (PINTO, 2020, p.12)

El profesor tiene siempre que tener en cuenta cuando entra en el aula, que está enseñando una lengua rica y múltiple, sea en ella misma o en la cultura, pues muchas de sus variaciones tienen que ver con las culturas indígenas de las tierras latinoamericanas, es el caso de la mandioca por ejemplo, el profesor que conoce el nombre de este legumbre o raíz, puede en el ambiente de la clase buscar su historia, si se la hablan en España y si en Latinoamérica hay cambios de llamar la misma cosa, como es en Paraguay y Ecuador, pues para llamar la misma cosa, en Paraguay es igual que Brasil llamando de mandioca y en Ecuador y Perú es Yuca.

Cabe al profesor crear la curiosidad al alumno, siguiendo el ejemplo, haciendo al alumno preguntas como: ¿sabes por qué hay esa diferencia en llamar la mandioca? ¿Pudo haber sido por alguna civilización precolombina?

Con esas preguntas el alumno no solo aprenderá que existen dos maneras de decir mandioca en el continente o hasta otra manera. Así será marcada una ampliación de su conocimiento de América, por medio de las costumbres de los pueblos presentando mucho más del nombre que dieron a esta raíz.

Es más efectivo para el estudiante que sepa, por ejemplo, cómo se tratan entre sí las personas de las diferentes regiones colombianas, cómo se saludan, a qué hora se debe llegar si le han invitado a comer o a una fiesta, entre otros. Aquí se trata de un aprendizaje significativo para el estudiante, es decir, que pueda hacer conexiones entre los aspectos nuevos que aprende con lo que ya sabe y conoce, y en esto es en lo que insisten muchos de los autores que escriben sobre el componente cultural en ELE. Podemos observar, pues, que lo que hay que enseñar es cultura con minúscula, es decir, las fórmulas y los diferentes rituales que se emplean en español, los

comportamientos verbales y no verbales que permitan al estudiante extranjero sentirse parte de la comunidad o, en su defecto, ver factible la posibilidad de integrarse. (RONDÓN, 2015, p.7)

Otro punto importante, es preparar al alumno para comunicarse con los extranjeros, se dé de la manera que nos muestra Rondón (2015), en que deja claro las prácticas y actitudes de los colombianos, o también, dejar claro algunos “modismos”, que pueden hacer con que el alumno pase por momentos desagradables en el contacto con otras culturas. Como, por ejemplo, en el caso de decir “paja”, que, en países como España, es algo que se usa para poner en las haciendas y que los caballos comen, pero, en Chile, si se lo dice fuera de contexto, será entendido que es “masturbación” y ahí está el lío cultural que el alumno se puede encontrar en estar hablando el español, pero no ser comprendido.

Propuesta metodológica en la didáctica del español

Es por estos tipos de viaje y de posibles líos, que propongo la metodología de la enseñanza del español, sin que el profesor se preocupe en pasar su país o solamente sus conocimientos, pero en usar las nuevas formas virtuales o el propio conocimiento del alumno, para que ellos crezcan y conozcan juntos a cada día de clase una nueva diferencia en la lengua y las culturas en que ella está insertada. No es solamente eso, pues una enseñanza que valore una interculturalidad puede posibilitar que el educador y el alumno, descubran nuevos mundos, aprendan mucho más que solamente el español, pero también los pueblos.

Dejando en cuenta que la metodología propuesta es para ayudar a los educadores de las enseñanzas básica y media, para que los profesores de las escuelas públicas y privadas puedan tener un eje para la enseñanza y cómo evaluar a sus alumnos.

El español es la segunda lengua más hablada en el mundo, con 21 países⁵ hablando esta lengua; este contexto puede asustar a cualquier profesor o alumno que está involucrado en esta lengua, pues no son pocos los lugares o las competencias culturales que pueden ser abordadas en clase. Lo que parece ser mucho más fácil solamente abordar el uso de la lengua, como pensando en su uso comercial del español neutro, como veremos más adelante, pues

⁵ El español es el idioma oficial de los siguientes 21 países: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guinea Ecuatorial, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, España, Uruguay y Venezuela; además de Puerto Rico. <https://es.babbel.com/es/magazine/cuantas-personas-hablan-espanol-y-donde-se-habla#:~:text=El%20espa%C3%B1ol%20es%20el%20idioma,Venezuela%3B%20adem%C3%A1s%20de%20Puerto%20Rico.,> accedido día 25/08/2022.

claro, tener solo una manera de decir algo o de enseñarlo, hace con que sea más fácil, pero no es lo que agrega a la metodología que propondré en este artículo. *El español ocupa el tercer lugar de la lista de las lenguas más usadas en la red, ahora bien, no todos empleamos el mismo español.* (FONT, 2012)

Es importante considerar todas estas múltiples distinciones culturales, sociales, históricas, geográficas y entre otras, para que sea un aprendizaje crítico del propio mundo en que viven los alumnos y profesores o del mundo que están teniendo contacto con el español.

Essa abordagem se refere a uma aprendizagem significativa, social e culturalmente situada, que promove uma proposta dialógica e de encontro entre membros de culturas diferentes, possibilitando atitudes que desenvolvam sentimentos positivos em relação à diversidade étnica, cultural e linguística (PINEDA, 2009). (AKKARI; MARQUES; SANTIAGO, p. 10, 2013)

La interculturalidad, que se refiere a la interacción respetuosa entre las diversas culturas, pensando en una manera de compartirlas entre sí, para crear una relación mutua entre ellas, lo que propicia el respeto entre ellas⁶, en su relación con la enseñanza, será importante para este trabajo, por su carácter dimensional, que no posibilita o no deja que pase en la enseñanza un choque entre las culturas, sea las que están siendo enseñadas en la lengua, que en el contexto sería la América Latina y toda la rico cultura que le agrega, con el alumno brasileño, que tiene su cultura, mismo que sea diferente dependiendo de su estado nacional. Esta relación con la interculturalidad debe darse de manera positiva, sin prejuicios o estereotipos, en que la cultura enseñada en lugar de ser vista como inferir, es vista de manera a agregar a la cultura del alumno.

Será necesario que tanto el educador como el alumno, perciba que no están solamente aprendiendo algo de manera mecánica, en que uno aprende el vocabulario o la gramática del español y eso ya basta, sin que entienda la verdadera realidad o el significado cultural de ciertas palabras y su origen o porque en un país se habla con un determinado acento y en otro de otro.

El español neutro tiene un claro fundamento comercial: es mucho más barato hacer una sola traducción al español. Además del audiovisual, los programas o máquinas y sus respectivos manuales de instrucciones, el uso de una única versión reduce los costos que conlleva la creación de textos o doblajes complementarios, publicitarios, promocionales, documentación de ayuda, material de formación, etcétera. (FONT, 2012)

⁶ <https://es.unesco.org/creativity/interculturalidad#:~:text=Interculturalidad%3A%20Se%20refiere%20a%20la,%C3%A1logo%20y%20del%20respeto%20mutuo>. Accedido en el día 19/12/2022.

Pensando en una enseñanza que no posibilite un conocimiento cultural, histórico y social, nos puede recordar la idea económica del español neutro⁷, que es un lío entre los nativos del español, pero, fue una creación comercial para las traducciones, pues de esta manera, haría con que no fuera posible cambiar las traducciones para los múltiples países de lengua española, con el español neutro, todos los hispanos pueden entender sin que uno no entienda lo que se quiere traducir.

Yendo al origen del español neutro, podemos nuevamente decir sobre las características de la enseñanza del español, imaginando que, si un profesor de la lengua busque solamente enseñar lo que es la característica comercial y neutral de esa lengua, las características culturales están siendo totalmente olvidadas. Además de este educador estar solamente enseñando una estructura que está fuera de la realidad del día a día de cualquier nativo hispano, no traerá las descubiertas que un alumno puede tener al cambiar conocimientos que vayan más allá de lo que es solamente la estructura de la lengua.

Toda esta interculturalidad de las materias hará con que el alumno, pueda además de aprender una nueva lengua, conocer un nuevo mundo, con un profesor que no es solamente muestra de una estructura de la lengua, con las típicas cosas de ella, pero un chofer de un viaje a nuevos mundos y nuevas realidades, que expandirá, no solamente los conocimientos, como el entendimiento de las cosas a su alrededor.

En esta propuesta curricular intercultural, además de la relación con las materias y un conocimiento de los orígenes de las palabras, principalmente en lo que son los países latinoamericanos, pues como vimos con la Yuca y la mandioca, la lengua española ha agregado en sus vocabularios las palabras precolombinas. Por lo tanto, la historia, antropología, sociología, geografía y entre otras materias, vienen a proporcionar al profesor y al alumno el conocimiento necesario para además de hablar, poder tener la posibilidad de conocer e interactuar con un nuevo mundo.

Pensando en el papel del profesor como el “chofer o el guía” para ese nuevo mundo, él no podrá entrar en el aula teniendo la cabeza cerrada, sin que él vea que irá a aprender con el alumno, por más que ese no tenga la fluencia en la lengua, siempre puede que tenga conocimientos relevantes que el profesor pueda usar en el aula.

Otra cosa importante que saca el prejuicio y la idea de que el alumno no sabe nada, es

⁷ Al hablar sobre la modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico se utilizan distintas denominaciones: los traductores hablan del «español neutro», pues sus clientes les piden que traduzcan algunos textos, sobre todo comerciales, a ese tipo de lengua. También se llama neutro al español hablado sin acento de ningún sitio en particular. <https://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>, accedido día 25/08/2022.

que el profesor puede preguntar de la vida del alumno, pudiendo usar sus conocimientos, su formación (caso tenga), todo eso a su favor, para que el alumno se sienta insertado en la clase y parte de ella, viendo que no solamente hace parte de Latinoamérica, sino que es presente en la clase.

Tabla de la didáctica

Culturas hispánicas	Conversación	Gramática/Vocabulario	Cultura hispánica y brasileña
Presentar temas diversos de la América Latina, España y otros países.	Marcar una conversación en que el alumno pueda pensar sobre el aprendizaje.	No pasar solamente lo que es cierto o errado, pero también el motivo, la relación con el portugués.	Hacer con que el alumno haga comparaciones que conocimientos hispánicos con lo que conoce de Brasil.
Poner canciones, lecturas y costumbres, que sean desconocidos de uno.	Conversar sobre lo que entiendan de las canciones y si hay relación con la realidad de Brasil.	Siempre relacionar los nuevos vocabularios a la cultura, pues ni siempre una palabra tiene solo un significado.	Pensar en la culinaria, los tipos de música, escritores, la propia historia, haciendo un trabajo relacional que muestre que hay una relación que incluye a Brasil.

Fuente: hecha por el autor.

Miremos con atención a la Tabla de la didáctica, donde podemos ver las cuatro separaciones de la metodología, no dando obviamente un paso a paso que deba ser seguido, pero con ideas que deban ser hechas en las clases de español. O sea, no hay una regla de cuál será el primer y el último a ser pasado al alumno, eso dependerá de lo que el profesor quiera hacer primero.

Los temas por lo que vemos están relacionados en la manera de pensar con el alumno, pues las Culturas hispánicas y Culturas hispánicas y brasileña, están directamente relacionadas y podrán ser mejor discutidas en clase, con la propuesta expuesta en Conversación, que es donde el alumno pondrá en el aprendizaje lo que aprendió junto con lo que sabe en el censo común para que el profesor pueda cambiar estas ideas con él. La parte Gramática y vocabulario, va mucho más allá de lo que son los diccionarios, que solamente traen lo que significa, como, por ejemplo, la palabra Raro, que puede ser encontrada como equivalente a Extraño o también como Raramente, lo que puede confundir la cabeza del alumno, pero que, con una explicación cultural mezclada con los otros temas, mostrará al alumno, que existen dos mundos, el de la clase y el real y que ellos pueden ser muy confusos si no están en armonía.

Está propuesta, debe tener en cuenta una enseñanza que agregue todos los puntos expuestos y que ellos estén en relación, pudiendo ser usado junto a ellos diversas otras materias, que puedan ayudar a los involucrados conocieran y llegarán a lo más cercano de la realidad para conocieran todas las cuestiones que engloban alrededor de la lengua española.

El último apartado está dedicado a lo que Paraquett entiende como elementos para ayudar a profesores y a futuros profesores de español a despojarse de prejuicios, a definir sus principios filosófico-ideológicos en sus prácticas pedagógicas y a decidir sobre la concepción de lengua/extranjera/español/para brasileños. (NASCIMENTO, 2009, p. 3)

Es importante que el profesor se dedique a dejar a un lado sus prejuicios, sea cual sea, cuando entra en el aula, él tiene que entender que es un ser humano como el alumno, que de esta manera hay que actuar como un ser curioso, que va a aprender y que no va a sobreponerse a alguien que no solamente no conoce, pero que está curioso en viajar junto con él. Esto debe estar en la cabeza del profesor, dentro o fuera del aula, pues todos tenemos prejuicios y cabe a él entenderlo y reflexionarlo verbalizando con el alumno.

Claro, que es imposible que tanto el profesor como el alumno, no sean prejuiciosos con alguna cosa, eso es normal del ser humano, pero cabe a ellos trabajarlos en el aula, por eso hay que haber un sentimiento de proximidad entre ellos, pues como muestra Paulo Freire (2021), es solamente eso que crea una confianza entre los dos y que puedan ser sinceros con las cosas que piensan, pudiendo reflexionar sobre ellas.

Conclusión

Podemos entender que es por medio del cambio en el aula que nos propone Paulo Freire (2021), pero es mucho más que eso, es un “viaje del aprendizaje” que debemos hacer la clase de la lengua española, pues, de hecho, el profesor no puede entrar en el aula creyendo que es el mejor de todos solo porque es nativo de la lengua, porque sus padres lo son o hasta solamente porque es un brasileño que es fluyente en la lengua.

Cabe al profesor entrar en el aula y llevar a los alumnos al mundo de la lengua española, al mundo hispano, mostrando como él es múltiple culturalmente y como eso tiene una gran influencia al aprendizaje, pues no es una regla solo por ser, hay siempre una explicación, que puede ser algo que lo lleve a conocer mucho más, sea una historia de un país latinoamericano, una economía, una política, lo que sea, el viaje puede ser intenso.

Atualmente sabemos que, ao ignorarmos as diferenças culturais que

circundam o ensino e aprendizagem de línguas, correremos o risco de julgarmos erroneamente a cultura de outros países, pois um hábito pode apresentar significado para ambos, falantes e aprendizes, ou obter novo significado para quem estiver aprendendo esta nova língua. (JENNINGS; MEDEIROS; MILLER; VIEIRA, 2013, p.25)

Además de ser importante que haya un conocimiento de la lengua extranjera, en general es importante conocer las culturas, pues muchas veces la falta de conocimiento lleva a que las personas tengan pensamientos prejuiciosos. Eso pasará de la misma manera si el alumno conoce la lengua y no aprende o conoce de manera clara a las culturas que hablan esta lengua, pues los significados cambian dependiendo de quien aprende.

Sería, por lo tanto, decir que la lengua por sí sola, crea en los aprendices y hablantes, prejuicios o juzgamientos que no son saludables, por eso es fundamental, que la enseñanza de la lengua extranjera haga con que haya conocimiento cultural, pues en el conocido es más difícil que haya pensamientos despreciativos. Eso pasa según, JENNINGS; MEDEIROS; MILLER; VIEIRA (2013), porque con el constante desfase de la enseñanza de las lenguas extranjeras en enseñar la lengua y la cultura, como algo unificado, resulta constantemente en la asimilación del aprendiz con su propia cultura.

Así debemos estar de acuerdo con los autores, JENNINGS; MEDEIROS; MILLER; VIEIRA (2013), de que la enseñanza que caracteriza a los sistemas interculturales debe ser dado de la misma importancia en las clases de lengua extranjera, como la destreza comunicativa.

La propuesta, teniendo en vista la conclusión de los autores, JENNINGS; MEDEIROS; MILLER; VIEIRA (2013), es que el profesor entre en el aula de esa manera, sin solamente “vomitar” lo que cree que es correcto en el español al alumno, enojándose por el alumno usar cierta pronunciación u otra, entendiendo todo eso y viendo que la lengua es muy rica cuando no se esté preso a solo una manera de conocerla.

Es muy importante que ellos entiendan que no es solo una lengua que tiene la gramática y fin; no es así; es una lengua que tiene variaciones de muchos países, que sale hasta de América para Asia y África, teniendo variaciones muy diferentes que deben ser enseñadas.

Nos parece importante señalar que ningún libro de texto es completo y perfecto y que no sugerimos la idea de que los textos que se encuentran actualmente en el mercado no le dan importancia a la cultura o no sirven para dar al estudiante una visión realista de la cultura colombiana e hispanoamericana. Nuestra opinión es que estos textos no le brindan al estudiante suficientes oportunidades de ver determinados aspectos de la cultura en la que están inmersos. (RONDÓN, 2015, p.11)

Para este estudio comparado, es importante que el profesor salga de los métodos conservadores de enseñanza, con textos y libros, poniendo cuestiones culturales, con videos y otros métodos, usando sobre todo el internet, que está como un amigo para que el profesor pueda traer nuevas maneras de enseñanza, que traiga de manera divertida las producciones culturales o hasta el día a día de los nativos por medio de ellas, pues para conocer cercanamente esas culturas solo viajando para convivir con los nativos, lo que muchas veces no es del alcance financiero de los alumnos.

Es por esta razón, que propongo que el profesor haga de la clase un viaje más barato para el alumno, que no es igual que uno efectivamente, pero que lo preparará para caso en el futuro viaje o tenga contacto con algún nativo hispánico y esté mínimamente listo para lo que pueda encontrar.

En resumen, sería decir en cortas palabras que, para la enseñanza de la lengua española, el profesor debe entender mucho más de que la gramática y las reglas de ella, es importante que él tenga la mezcla de conocimientos de otras disciplinas, como la sociología, antropología, política y economía, que juntas darán un mejor aprendizaje y conocimiento a sus alumnos, hasta siendo aún más interesante para el viaje que hay que ser la clase.

Podemos concluir, que la enseñanza del español se vería más provechosa si no es solo la lengua, pero el conocimiento de la cultura y las costumbres de los pueblos hispanos, sobre todo los que viven en América, para que el alumno conozca sus múltiples usos y sus diferencias, además de solamente la estructura de la lengua o la pronunciación, que muchas veces tienen más diferencias culturales de lo que es la gramática, que es una sola, con las reglas que la RAE manda ser y es universal; el profesor no va a enseñar solamente eso, sin embargo, usar de artificios que los hagan conocer mucho más desde las estructuras mencionadas.

Referencias

ABELLA, Rosa Ma. Rodríguez, El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Università di Milano, Centro Virtual Cervantes. (241-250) Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf>, accessed dia 17/03/2022.

AKKARI, Abdeljalil; MARQUES, Luciana Pacheco; SANTIAGO, Mylene Cristina. Educação intercultural: desafios e possibilidades. Editora Vozes: Petrópolis, 2013. [E-BOOK]

FERREIRA, Jussara de Lima Clement , GONZÁLEZ José António Torres, O ESPANHOL PARA BRASILEIROS:DIVERSAS RAZÕES PARA APRENDÊ-LO. VII congresso nacional

de educação, CONEDU, 2020.

FREIRE, Paulo, (2021), *Pedagogia da autonomia: saberes necessários à prática educativa.* – 68 ed. – Rio de Janeiro/ São Paulo: Paz e Terra.

BISSACO, Cristiane Magalhães, REATTO, Diogo, (2017) O ensino do espanhol como língua estrangeira: uma discussão sócio-política educacional. *Revista Eletrônica de Divulgação Científica em Língua Portuguesa, Lingüística e Literatura - Ano 04 n.07.*

CAMARGO, Moacir Lopes de, (2004), *Ensino do espanhol no Brasil: um pouco de sua história*, Trab. Ling. Aplic., Campinas.

JAKOBSON, Roman, (2007). *Linguística e comunicação.* São Paulo: Editora Cultrix.

JENNINGS, Amber Margaret; MEDEIROS, Valéria da Silva; MILLER, Michol Malia; VIEIRA, Miliane Moreira Cardoso. (2013). Doce bárbaros: refletindo sobre alteridade, língua e cultura. IN: (orgs.) BRAWERMAN-ALBINI, Valéria & MEDEIROS, Valéria da Silva. *Diversidade cultural e ensino de língua estrangeira.* Campinas: Editora Pontes. (19-41)

MORAES, Fernando Silveira, (2010), *Ensino de Língua espanhola: desafios à atuação docente.* Dissertação apresentada à Banca Examinadora do Programa de Pós-Graduação em Educação da UNIMEP como exigência parcial para obtenção do título de Mestre em Educação, Piracicaba.

NASCIMENTO, Magnólia Brasil Barbosa do, (2009), *Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano*, de Marcia Paraquett. *Consideraciones sobre el artículo: Lingüística Aplicada, inclusión social y aprendizaje de español en contexto latinoamericano*, de Marcia Paraquett. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada.*

NATEL, Tania Beatriz Trindade, *La proximidad entre el portugués y el español, ¿facilita o dificulta el aprendizaje?*, ASELE, Actas XIII, 2002.

OLIVEIRA, Denise da Silva de, SOUZA, Tassiana Quintanilha de, *A INCLUSÃO DA LÍNGUA ESPANHOLA NA EDUCAÇÃO BRASILEIRA.*

PINTO, Carlos Felipe, (2020), *Presentación: el español en el contexto de la integración latinoamericana.* IN: PINTO, Carlos Felipe, (Coor.), *El español en el contexto de la integración y Formación Profesional latinoamericana: interculturalidad, diversidad lingüística, política lingüística y enseñanza.* MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL, Secretaría de Estado de Educación, Dirección General de Planificación y Gestión Educativa, Unidad de Acción Educativa Exterior.

RONDÓN, Wajibe Altamar, (2015). *LA CULTURA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.* Universidad del Norte, Programa de Español para Extranjeros, 4º Encuentro Internacional del español como lengua extranjera, Enseñanza, aprendizaje y evaluación. (1-21)

RIBEIRO, Darcy, (2010), *A América Latina existe?* Rio de Janeiro: Fundação Darcy Ribeiro. Brasília: Editora UNB.

Sitios

<https://www.rae.es/>, acceso en el día 27/01/2022.

<https://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>, accedido día 25/08/2022.

[https://es.babbel.com/es/magazine/cuantas-personas-hablan-espanol-y-donde-se-habla#:~:text=E1%20espa%C3%B1ol%20es%20el%20idioma,Venezuela%3B%20adem%C3%A1s%20de%20Puerto%20Rico.](https://es.babbel.com/es/magazine/cuantas-personas-hablan-espanol-y-donde-se-habla#:~:text=E1%20espa%C3%B1ol%20es%20el%20idioma,Venezuela%3B%20adem%C3%A1s%20de%20Puerto%20Rico.,), accedido día 25/08/2022.

<https://www12.senado.leg.br/noticias/materias/2021/09/28/projetos-pretendem-tornar-ensino-de-espanhol-obrigatorio-nas-escolas,> accedido día 29/08/2022.

https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2004-2006/2005/lei/111161.htm, accedido día 19/12/2022.

<https://www.agendartecultura.com.br/noticias/ha-muita-gente-que-nos-conhece-nos-e-que-os-conhecemos-pouco-diz-coordenador-do-latitudes-latinas/,> accedido día 19/08/2022.

<https://es.unesco.org/creativity/interculturalidad#:~:text=Interculturalidad%3A%20Se%20refiere%20a%20la,di%C3%A1logo%20y%20del%20respeto%20mutuo.> Accedido en el día 19/12/2022.

Institui diretrizes para a oferta preferencial de Língua Espanhola em caráter optativo no Ensino Médio. Disponível em:

http://portal.mec.gov.br/index.php?option=com_docman&view=download&alias=243891-pceb006-22&category_slug=outubro-2022-pdf&Itemid=30192, accedido el 19/01/2023.

<https://www.exteriores.gob.es/es/PoliticaExterior/Paginas/EIEspanolEnElMundo.aspx#:~:text=Con%20casi%20493%20millones%20de,espa%C3%B1ol%2C%20superando%20los%20591%20millones,> acceso el día 20/01/2023.